

## К ВОПРОСУ ОБ АНАЛИТИЧЕСКОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ

И. МИКЕНАЙТЕ

В глагольной системе французского языка, кроме синтетических слов (*croindre, participer*), наличествуют и аналитические слова (*avoir peur, prendre part*). Аналитический глагол образован одним из действующих в языке способов словообразования. Исторический процесс — образование новых единиц словаря осуществляется на основе структурных моделей единиц, уже имеющих в языке. Таким образом, мы считаем, что структурно-семантическая система образования французского глагола будет неполной, если в нее мы не включим структурно-семантическую модель образования аналитического глагола. Под структурной моделью лексической единицы мы понимаем формулу построения этой единицы, все элементы которой находятся в определенных структурно-семантических взаимоотношениях<sup>1</sup>. Организация элементов, входящих в состав структурной модели, выражает ее внешнюю сторону. Формальная сторона модели, т. е. организация ее составных элементов, предусматривает определенное отношение между этими элементами. С отношениями структурных элементов модели связано ее внутреннее содержание, т. е. значение данной структурной модели. Таким образом, форма построения лексической единицы и ее значение оказываются соотносительными<sup>2</sup>. Производностью аналитического глагола обуславливается и его мотивированный характер.

Большая часть аналитических глаголов, будучи производными от имени существительного, являются мотивированными лексическими единицами в силу семантических отношений с производящим словом, т. е. именем существительным, выступающим в качестве именного компонента данного аналитического глагола.

„Мотивированность лексической единицы формируется в результате взаимодействия двух факторов: с одной стороны, это результат сопоставления

<sup>1</sup> Ср.: И. М. Малахова, Продуктивные способы словообразования в лексико-грамматической категории глагола в современном французском языке, Автореферат канд. дисс., М., 1968, стр. 7.

<sup>2</sup> См. там же, стр. 8.

звукового и структурного оформления семантически родственных лексических единиц, т. е. на парадигматической оси, с другой — результат взаимодействия между составными элементами лексической единицы на сигматической оси<sup>3</sup>.

Путем сопоставления семантики аналитического целого со значением его компонентов З. Н. Левит выделяет три типа аналитических глаголов („аналитических лексических единиц“ — по терминологии автора), различающиеся по признаку „мотивированность — немотивированность“<sup>4</sup>. Среди них большинство составляют мотивированные единицы. Наиболее распространенный случай — необразная мотивация. На парадигматической оси между аналитическими глаголами с мотивированным лексическим значением и производящим именем существительным устанавливаются определенные структурные соответствия как между производящим и производным словом. Например:

erreur	— „ошибка, погрешность, заблуждение“,
faire erreur	— „ошибиться, заблуждаться“;
vengeance	— „месть, мщение“,
prendre vengeance de	— „отомстить за что-либо“.

На синтагматической оси значение такого аналитического глагола представляет как бы сумму значений составляющих элементов, иначе говоря, оно выводится из значений компонентов. Например:

faire honte — „пристыдить, осрамить“, т. е. сделать так, чтобы кому-то стало стыдно. Avoir mémoire de qch — „помнить что-либо“, т. е. иметь в памяти и т. д.

Мотивированность лингвистического знака лишь относительно постоянная его характеристика. В истории развития языка мотивированные слова переходят в немотивированные и создаются новые мотивированные элементы. В языке наблюдается тенденция к определенному равновесию между мотивированными и немотивированными лексическими единицами, что объясняется потребностями коммуникации<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> З. Н. Левит, К проблеме аналитического слова в современном французском языке, Минск, 1968, стр. 258.

<sup>4</sup> Там же, стр. 262 и след.

<sup>5</sup> „Un mot dont l'acception est motivée par sa forme, un mot qui permet d'établir des liens entre son signifiant ou les parties de ce dernier (sémèmes) d'une part et son signifié ou ses parties (morphèmes) d'autre part, convient mieux à la fonction communicative de la langue qu'un mot sémantiquement opaque, c'est-à-dire un mot dont la forme ne trahit rien de son contenu sémantique“. О. Душак, Précis de sémantique française, Brno, 1967, p. 110.

Пропорция мотивированных и немотивированных единиц в лексике языка является одним из важных его типологических признаков. Эта пропорция не одинакова в разных языках. Многие лингвисты отмечали произвольность французского слова, точнее, преобладание немотивированных знаков в его лексической системе. Однако, как показывает более глубокое исследование, это утверждение может относиться только к цельнооформленной лексике. Аналитические слова, большинство которых, как мы уже говорили, являются мотивированными, играют компенсирующую роль, увеличивая число непроизвольных знаков в лексике французского языка<sup>6</sup>.

Семантика аналитических слов, подобно цельнооформленным производным и сложным мотивированным словам, определяется семантикой компонентов и принадлежностью к соответствующей аналитической словообразовательной модели. Производные лексические единицы – по-разному соотносятся с отдельными значениями производящего слова, а также могут обогащаться новыми значениями, не свойственными последнему. Производное слово может соответствовать или всем значениям производящего слова, или лишь некоторым: оно может восходить к прямому или к переносному значению производящего слова.

Перейдем к рассмотрению взаимоотношений между аналитическим целым и производящим словом, т. е. именем существительным, которое выступает в качестве смыслообразующего компонента.

Проследим соотношение между семантикой имени существительного *souvenir* и аналитического глагола *avoir souvenir de*. Словарь П. Робера выделяет следующие значения, в которых употребляется существительное *souvenir*<sup>7</sup>:

1. *Mémoire.*

*Ayez la bonté de me rappeler à son souvenir.* (P. Robert).

2. *Le fait de se souvenir.*

...Annette ne supportait pas *le souvenir* de Bernard... (La Lacombe).

---

<sup>6</sup> См. подробнее З. Н. Левит, цит. соч., стр. 270.

<sup>7</sup> P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. P., 1951–63. И в последующем при разграничении различных значений словесных единиц будем руководствоваться показаниями этого словаря, как наиболее современного и полного лексикографического источника. При определении значений аналитических глаголов мы использовали также „Французско-русский фразеологический словарь“ под ред. Я. И. Рецкера, М., 1963, т. к. словарь П. Робера лишь в редких случаях регистрирует и толкует аналитические глаголы. Соответственно различные толкования значений производятся на французском или русском языках.

3. Ce qui revient ou peut revenir à l'esprit, spontanément ou non, des expériences passées; image que garde et fournit la mémoire.

Aussi loin qu'il remontât dans ses *souvenirs*, il retrouvait les yeux calmes, d'un gris transparent, et cette attitude à la fois songeuse et attentive de sa mère. (La Lacombe).

4. Ce qui fait souvenir de..., ce qui reste comme un témoignage du passé.

— Je veux te donner *un souvenir*, dit soudain Bernard. Un souvenir qui te rappelle l'île, quand tu reviendras à Paris. (La Lacombe). /

Аналитический глагол avoir souvenir de „помнить“ соотносится только со вторым значением существительного souvenir — „le fait de se souvenir“. Ср.: Et d'ailleurs, je n'ai aucun *souvenir* de vous. Je ne vous connais pas. (Troyat).

Остальные значения этого существительного (см. № 1, 3, 4) не послужили основой образования аналитического глагола. Таким образом, мы можем заключить, что avoir souvenir de соотносится с одним прямым значением существительного, выступающего в качестве именного компонента. Иначе, сказанное можно было бы отразить следующим образом:

Souvenir	Avoir souvenir de
1. Mémoire	—
2. Le fait de se souvenir	Помнить
3. Ce qui revient à l'esprit...	—
4. Ce qui fait souvenir...	—

Имя существительное *entrée* выступает в качестве именного компонента аналитического глагола *faire son entrée* „вступить, проследовать, появиться с большой помпой“. Например:

Juste à ce moment Mme Вœuf *fit son entrée*. (E. Ionesco).

Само же существительное *entrée* употребляется в следующих значениях:

1. Action d'entrer; passage de l'extérieur à l'intérieur.
2. Possibilité d'entrer, de pénétrer dans un lieu.
3. Ce qui donne accès dans un lieu; endroit par où l'on entre.

Семантика аналитического глагола *faire son entrée* восходит к первому значению имени существительного, т. е. к „action d'entrer; passage de l'extérieur à l'intérieur“. В данном случае соотношение семантики аналитического целого с семантикой производящего слова следующее:

Entrée	Faire son entrée
1. Action d'entrer...	Вступить, появиться с большой помпой
2. Possibilité d'entrer...	—
3. Ce qui donne accès...	—

Вместе с тем в семантике аналитического глагола наблюдается дополнительный оттенок значения, который дает качественную характеристику действия „появиться с большой помпой“.

Аналитический глагол соотносится со всем семантическим объемом имени существительного, выступающего в качестве его именного компонента, когда это существительное является однозначным. Такое соотношение наблюдается между существительным *apparition* „action d'apparaître, de semonter aux yeux“ и аналитическим глаголом *faire son apparition* „появиться“. Ср.:

Chaque être est détruit quand nous cessons de le voir; puis son *apparition* suivante est une création nouvelle, différente de celle qui l'a immédiatement précédée, sinon de toutes. (Proust).

La Commission d'enquête envoyée de Paris *a fait son apparition* à onze heures. (G. Cogniot).

Иначе, сказанное будет выглядеть следующим образом:

Apparition	Faire son apparition
1. Action d'apparaître.	1. Появиться.

Многозначные имена существительные могут входить в состав аналитического глагола не только одним, но и несколькими значениями. В качестве примера приведем этимологически родственные лексические единицы *bruit* и *faire du bruit*. Среди других, словарь П. Робера выделяет следующие значения существительного *bruit*:

1. Son ou assemblage de sons produit par des vibrations irrégulières, d'amplitude différente.

2. Fig. Eclat, retentissement.

Аналитический глагол *faire du bruit* тоже употребляется в двух значениях:

1. „Нашуметь, поднимать шум“, которое соотносится с первым, прямым значением существительного *bruit*. См.:

Le „Notre Père“ n'était pas encore achevé que Dominique dut se moucher sans *faire du bruit*... (M. Gyleroi).

2. „Нашуметь, прогреметь, обратить на себя всеобщее внимание“.

— Que s'est-il donc passé?

— Une chose qui va *faire du bruit*. Plus de cent mille ouvriers viennent de faire grève pendant douze jours. (J. Laffitte).

Данное значение *faire du bruit* соотносится со вторым, т. е. переносным значением существительного *bruit*. Многозначность аналитического глагола обусловлена многозначностью существительного, которое выступает в

качестве именного компонента. Семантическое соотношение между упомянутыми производящим и производным словами следующее:

Bruit	Faire du bruit
1. Son ou assemblage de sons...	1. Поднимать шум, шуметь.
2. Fig. Eclat, retentissement...	2. Нашуметь, прогреметь.

Как видно из приведенного примера, семантика аналитического глагола может соотноситься как с прямым, так и с переносным значением производящего имени существительного. Многозначностью последнего объясняется многозначность производной единицы языка. Но всегда ли так бывает? Перейдем к рассмотрению другого примера. Имя существительное *cabriole* употребляется в следующих значениях:

1. Saut de chèvre.
2. Par ext. Se dit de bonds légers, capricieux, désordonnés où l'on se donne beaucoup de mouvement.
3. Fig. Chute d'une entreprise.

Аналитическое слово *faire la cabriole* тоже многозначно. Его употребление в значении „проявить гибкость, примениться к“ мы рассматриваем как переносное от значения омонимичного свободного сочетания слов „сделать прыжок“. Этот же глагол может выступать в значении „кокетничать“. На-пример:

*La petite madame Vigoureux faisait la cabriole du matin au soir.* (E. Zola).

Это значение не выводится из семантики именного компонента, оно является результатом семантического развития самого аналитического слова. В данном случае смысловые связи упомянутых лексических единиц будут следующими:

Cabriole	Faire la cabriole
1. Saut de chèvre	1. Сделать прыжок.
2. Par ext. ... de bonds légers	2. Проявить гибкость, примениться к.
3. Fig. Chute...	3. Кокетничать.

Развитием полисемии объясняется и употребление *faire la culbute* в значении, отмеченном в словаре *Petit Larousse*, 1966, „revendre au double du prix d'achat“. Соответствие этого значения аналитического глагола в семантике однозначного существительного *culbute* („tour qu'on fait en mettant la tête en bas et les jambes en haut, de façon à retomber de l'autre côté“) не находим.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что, аналогично синтетическим, аналитические слова могут семантически развиваться, обогащаться

новыми значениями. Правда, обследованный материал дает основание полагать, что это сравнительно немногочисленные случаи.

Исследование соотношения семантики аналитических глаголов с семантикой смыслообразующего имени существительного показывает, что многозначность аналитических глаголов может быть:

- а) обусловлена многозначностью существительного;
- б) результатом семантического развития самого аналитического глагола.

#### Источники

1. G. Cogniot, *L'évasion*, M., 1950.
2. M. Gyleroi, *Vingtième vendange*, P., 1961.
3. E. Ionesco, *La photo du colonel*, P., 1962.
4. La Lacombe, *Une branche dans le ciel*, P., 1961.
5. J. Laffitte, *Ceux qui vivent*, M., 1950.
6. P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, P., 1951—1963.
7. H. Troyat, *Le mort saisit le vif*, P., 1942.

Vilniaus valstybinis pedagoginis  
institutas  
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta  
1973 m. rugsėjo mėn.

#### APIE ANALITINIŲ ŽODŽIŲ DARYBĄ

##### Reziumė

Prancūzų kalboje, be sintetinių, yra ir analitinių veiksmažodžių. Tai motyvuoti leksiniai vienetai, semantiškai susiję su daiktavardžiu, kuris yra to analitinio veiksmažodžio daiktavardinis komponentas. Daugiareikšmiai daiktavardžiai paprastai tik viena kuria nors savo reikšme įeina į analitinio veiksmažodžio sudėtį. Kai kuriais atvejais toks veiksmažodis semantiškai vystosi, įgaudamas naujų reikšmių ar reikšmių atspalvių.